

# „FLOTT“



**Betriebsanleitung Absauggerät**  
**Operating instructions dust exhaust system**  
**Instruction de service pour les**  
**aspiration de poussière**

## MA 600

**Nr.:**

**„FLOTT“**  
Qualitätsmaschinen  
made in Germany.  
Seit 1854.

## EG - Konformitätserklärung

Hiermit erklären wir, daß die Bauart der auf der Frontseite beschriebenen Maschine allen einschlägigen grundlegenden Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen entspricht.

### **Angewendete harmonisierte Normen:**

- ⇒ EG-Richtlinie Maschinen (89/392/EWG),
- ⇒ Niederspannungsrichtlinie (73/23/EWG).
- ⇒ DIN EN 292, Sicherheit von Maschinen, Geräten und Anlagen,
- ⇒ EMV 89/336/EWG

### **Angewendete Normen und Richtlinien:**

- ⇒ NEN 3173
- ⇒ VDE 0530
- ⇒ IEC 1029-1

## Declaration of EG - conformity

We declare that the machine as described on the front page come up to all general health- and safety - rules.

### **Applied harmonized standards:**

- ⇒ EG - standard machines (89/392/EWG)
- ⇒ low voltage standards (73/23/EWG)
- ⇒ DIN EN 292, part 1 and 2, DIN EN 294
- ⇒ EMV 89/336/EWG

### **Applied national standards:**

- ⇒ NEN 3173
- ⇒ VDE 0530
- ⇒ IEC 1029-1

## Déclaration de conformité C.E.

Par la présente, nous certifions que la construction de la machine décrite sur la page de garde, est conforme à toutes les prescriptions concernant la sécurité et la préservation de la santé publique.

### **Normes harmonisées appliquées :**

- ⇒ Directives machines CE (89/392/EWG),
- ⇒ Directive basse tension (73/23/EWG),
- ⇒ DIN EN 292, DIN EN 294
- ⇒ EMV 89/336/EWG

### **Normes nationales et directives appliquées :**

- ⇒ NEN 3173
- ⇒ VDE 0530
- ⇒ IEC 1029-1



Geschäftsführer  
W.Esselborn



Technische Leitung  
Dipl.Ing.E.Höhn

### 1.0 Bestimmungsgemäße Verwendung

Die von Ihnen erworbene Metallabsaugung ist betriebssicher und auf dem Stand der Technik gebaut. Für den Anwender dieser Maschine können nur dann Gefahren entstehen, wenn er die Maschine nicht bestimmungsgemäß einsetzt.

**Die Maschine ist ausschließlich für die Staubabsaugung an Doppelschleifmaschinen geeignet!**

Jeder darüber hinausgehende Gebrauch der Maschine gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für hieraus resultierende Schäden kann der Hersteller nicht haftbar gemacht werden. Das Risiko hierfür trägt allein der Benutzer. Die Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet und instandgesetzt werden, die hiermit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind.

Die vorliegende Betriebsanleitung ist unbedingt zu beachten und sollte ständig verfügbar sein.

Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für entstehende Schäden aus.

### 1.0 Proper use

The machine you have purchased is reliable in operation and built in accordance with the latest state of the art. Hazards for life and limb can only arise for the user of this machine if he uses it improperly.

**This dust exhaust system is only suitable for dust exhausting on conventional grinding machines.**

Using the machine for any other purpose counts as using it in an improper manner. The manufacturer cannot held liable for any damage resulting for the use of the machine in an improper manner. The user carries the sole responsibility for such use.

The machine may only be used, maintained and serviced by persons who are familiar with the machine and who have been instructed in the relevant risks. Any changes carried out to the machine other than by the manufacturer remove the liability of the manufacturer for any damage that occurs as a result thereof.

### 1.0 Utilisation conforme à la destination

Le machine acquise par vos soins, est conçue suivant la technique actuelle et est d'un fonctionnement sans danger. Pour l'utilisateur de la machine, il ne peut y avoir de risque que si celle-ci n'est pas utilisée conformément à sa destination.

**Cette machine convient est seulement propre à aspiration de poussiere du touret à meuler.**

Toute utilisation de la machine pour un autre usage, représente une utilisation non-conforme. Le constructeur ne peut être rendu responsable des risques encourus. La machine ne doit être utilisée entretenue et réparée que par des personnes qui la connaissent, et qui sont informées des dangers pouvant découler de son utilisation. La présente notice doit être respectée et devrait être toujours disponible.

Toute modification de la machine par l'utilisateur, exclue la responsabilité du constructeur pour les dommages en résultant.

## 2.0 Allgemeine Sicherheitsvorschriften

⇒ Beim Arbeiten mit Schleifmaschinen grundsätzlich eine Schutzbrille tragen!

⇒ Bei Wartungs- und Instandhaltungsarbeiten grundsätzlich die Maschine ausschalten! Zusätzlich Netzstecker ziehen bzw. die Maschine von allen Energiequellen trennen!

⇒ Die Maschine nie unbeaufsichtigt betreiben; verlassen Sie die Maschine erst, wenn sie zum Stillstand gekommen ist!

⇒ Nur für Originalersatzteile übernehmen wir die Gewährleistung eines störungsfreien Betriebs!

## 2.0 General safety instructions

⇒ The machine operator should wear tight - fitted clothes. Long sleeves should be rolled up, jewelry and neckties should be removed prior to operation. Long hair should be tight up or covered. Wear safety glasses.

⇒ The machine should be connected to the mains power supply as indicated on the machine information plate.

⇒ Without supervision the machine should be unplugged.

⇒ Pull out the plug before removing the baseplate in order to carry out maintenance or repair work on the drive unit.

## 2.0 Prescriptions générales de sécurité

⇒ Ne laissez jamais la machine en marche sans surveillance, ne quittez la machine que lorsque les meules ne tournent plus.

⇒ La machine ne doit être raccordée qu'à du courant correspondant aux indications de sa plaque.

⇒ Si la machine reste sans surveillance, retirez la prise de courant.

⇒ Protéger les oreilles

## 3.0 Technische Daten/technical data/caractéristiques techniques

Typ	MA 600
Motor - motor - moteur 3 N PE 230/400 V/50 Hz	0,37 kW
Absaugleistung - capacity - Volume aspiration	600 m <sup>3</sup> /h
Schlauchanschluß - hose connection - Tuyau aspiration	2 X Ø 50 mm
Abmessungen (LXBXH) - dimensions - Dimensions	420X520X845 mm
Gewicht - weight - Poids	40 kg
Arbeitstemperatur - working temperature - température d'utilisation	10° - 40° C
Arbeitsplatzbezogener Geräuschemissionswert im Leerlauf maximum noise emission - Emission maximale sonore à vide	65 dB(A)

## 4. Transport

**ACHTUNG!** Lieferung unbedingt auf Vollständigkeit und Schäden überprüfen!

Für Transportschäden haftet nicht der Lieferant, sondern der Frachtführer (Spedition oder Bahn).

## 4.0 Delivery

Please inspect Your shipment for completeness!

Should the machine arrive in a damaged state, please contact the shipper responsible for transport of the machine (trucking company, rail transport company etc.)

## 4.0 Matériel compris dans la livraison

Veillez vérifier si la livraison est complète, elle comprend.

Le fournisseur n'est pas responsable des dommages survenus en cours de transport seul le transporteur peut être mis en cause.

(transport routier ou chemin de fer)

## 5. Aufstellen der Maschine

Die Metallabsaugung wird auf einem festen Untergrund aufgestellt und mit einer Wasserwaage ausgerichtet. Wird die Maschine mit dem Untergrund verschraubt, ist unbedingt darauf zu achten, daß die Grundplatte nicht verspannt wird. Zu empfehlen ist dabei die Verwendung von schwingungsdämpfenden Elementen.

## 5.0 Setting to work

The dust exhaust system should be set up on a solid base and aligned using a spirit level. If the machine is to be bolted to the base, it should be ensured that the base plate does not warp in the process.

## 5. Mise en place de la machine

L'aspiration doit être mise en place sur un sol solide et nivelé grâce à un niveau à bulle. Si vous voulez sceller la perceuse au sol, veillez à ne pas gauchir le socle de la machine. Nous recommandons l'utilisation d'élément amortisseur d'oscillations.

## 6. Installation

**Der Anschluß der MA 600 an eine Doppelschleifmaschine hat durch einen anerkannten Fachmann oder Elektroinstallateur zu erfolgen!**

### Achtung! Netzstecker ziehen

Entfernen Sie die Bodenplatte der Schleifmaschine.

Das mitgelieferte Kabel A (4 x 1,5 mm<sup>2</sup>) hinter dem Schalter der Schleifmaschine an das Klemmbrett anschließen.

Anschließend die Bodenplatte wieder montieren und die Schleifmaschine auf die Metallabsaugung MA 600 setzen und verschrauben. Kabel A am Klemmkasten der MA 600 durch die Kabelverschraubung im Abluftgitter entsprechend dem Schaltplan anschließen.

Absaugschläuche anbringen.

Schließen Sie nun beide Maschinen an das Netz an.

Kontrollieren Sie nun am Ansaugkanal B die Drehrichtung der Metallabsaugung indem Sie einen Absaugschlauch kurz entfernen.

Die Maschine muß absaugen!

Ist dies nicht der Fall, sind zwei Phasen am Klemmkasten der Metalabsaugung zu vertauschen.

## 7. Wartung

### Achtung! Netzstecker ziehen

Der Staubsack ist regelmäßig zu entleeren.

## 6.0 Installation

Attention! The machine should be connected by a recognised professional or an electric fitter.

Before connecting the MA 600 to the grinding machine disconnect the grinder from the mains and remove the baseplate. Connect the supplied cable A (4 x 1,5 mm<sup>2</sup>) behind the switch on the terminal board.

Then replace the baseplate and place the grinder on the MA 600.

Cable A in the terminal box of the MA 600 should be connected via the cable gland in the exhaust air grating.

Then connect both machines to the mains.

To check the direction of rotation briefly switch on the machine. The direction of rotation can be seen via suction duct B after the hose has been removed.

If the extractor fan rotates in the wrong direction, the connection of two phases need to be changed in the terminal box.

## 7.0 Maintenance

The dust bag should be emptied at regular intervals.

## 6.0 Installation

Le branchement du support et du touret a meuler doit être fait par un electricien qualifié.

Avant tout branchement du aspiration débrancher le touret à meuler du secteur at démonter la plaque inférieure. La câble électrique A (4 x 1,5 mm<sup>2</sup>) fourni avec le support doit être branché sur l'interrupteur du touret. Remonter la plaque inférieure et poser le touret sur le aspiration.

Passer le câble A à travers l'ecrou passant de la plaque d'aération et le brancher sur le boîtier de connexion.

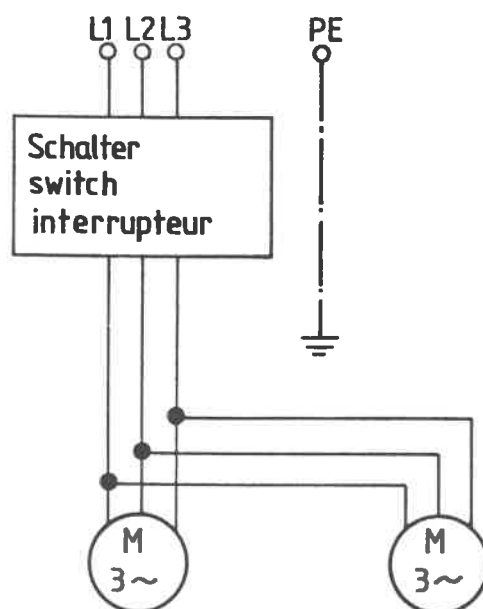
Ensuite rebrancher la machine avec le support au secteur. Mettre l'interrupteur sur marche arrêt très rapidement afin de tester le sens de rotation.

Le contrôle du bon sens de rotation se fait par l'entrée B. Eloigner le tuyau d'aspiration pour ce besoin.

Au cas ou le sens de rotation n'est pas bon inverser simplement 2 phases au boîtier de branchement arrière du support MA 600.

## 7.0 Entretien

Le sac de récupération doit être vidé de temps en temps.

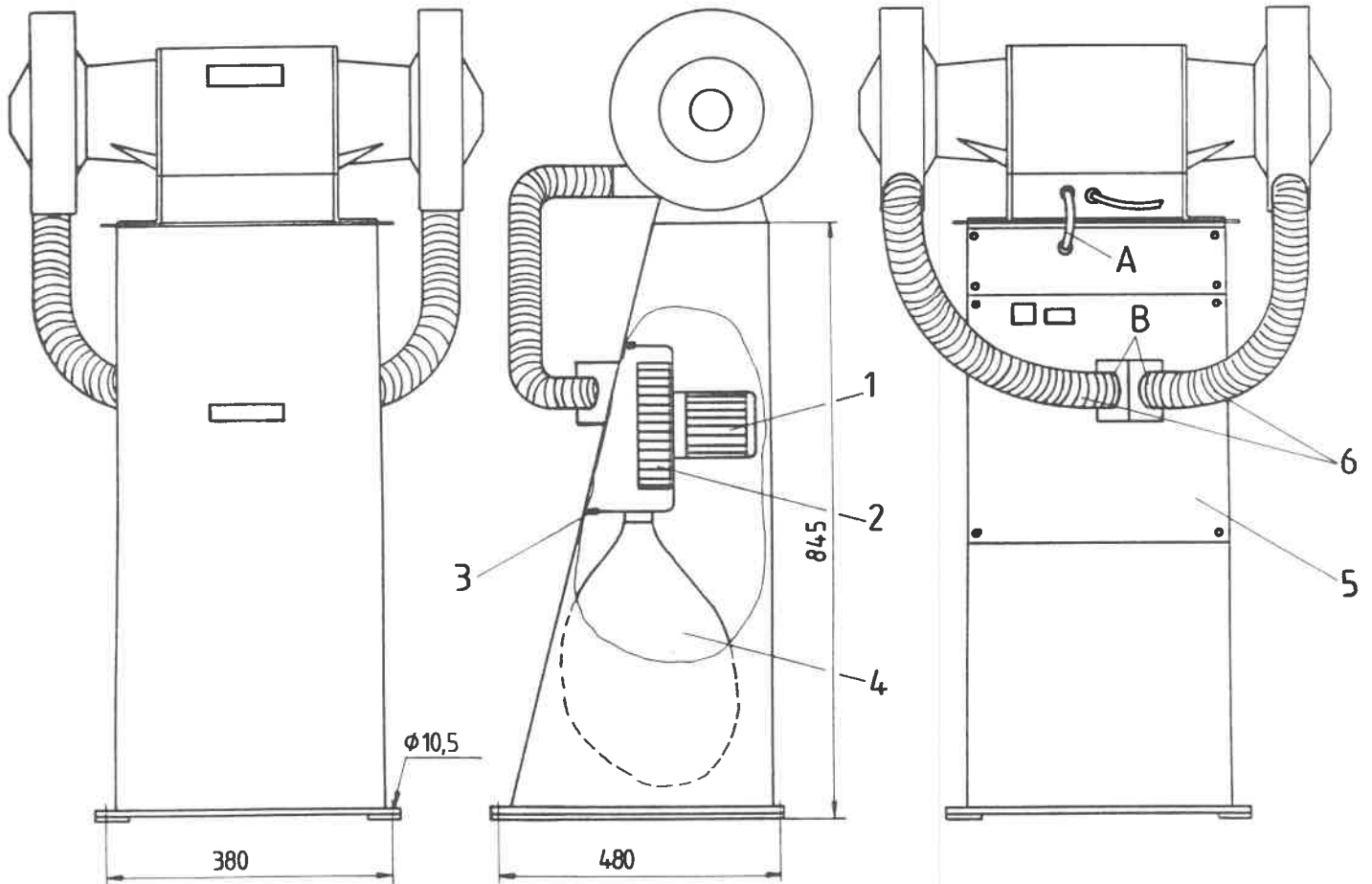


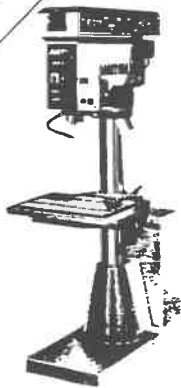
Motor  
motor  
Moteur

Absaugung  
dust exhaust  
aspiration de poussière

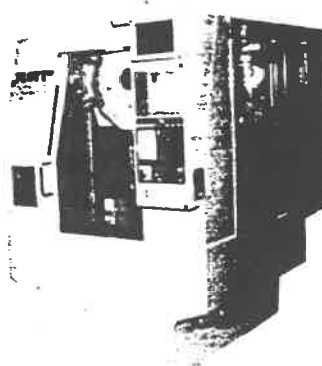
**8. Ersatzteilliste/list of spare parts/liste des pièces de rechange**

Pos. item repere	Bezeichnung	designation	désignation	Bestellnr. order no. no. de ref.
1	Motor 0,37 kW, 2800 1/min	motor 0,37 kW, 2800 1/min	Moteur 0,37 kW, 2800 1/min	330085
2	Lüferrad	ventilator	Ventilateur	330087
3	Gummidichtung	sealing	Etanchage	330088
4	Staubsaack	dust bag	Sac à poussière	371102
5	Abdeckblech mit Absaugstutzen	guard	Couvercle	330089
6	Anschlußschlauch Ø 50 mm	hose Ø 50 mm	Tuyau aspiration Ø 50 mm	330086

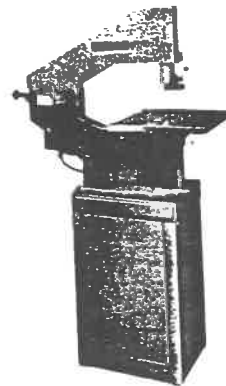




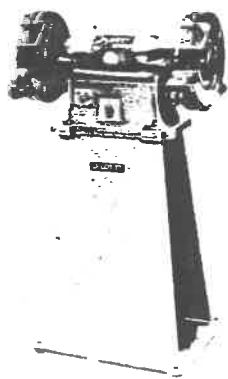
„FLOTT“ Bohrmaschinen



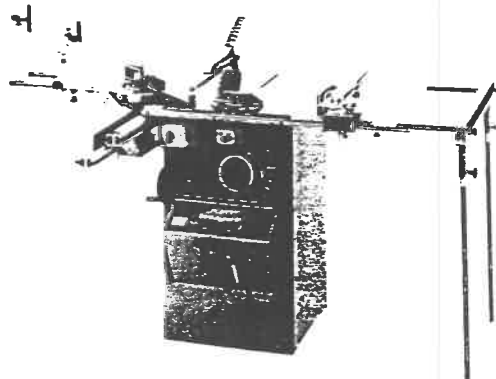
„FLOTT“ Bohr-Centren



„FLOTT“ Metallsägen



„FLOTT“ Schleifmaschinen



„FLOTT“ Holzbearbeitungsmaschinen



„FLOTT“ Heimwerkerprogramm

Wir fertigen seit 1854 Qualitätswerkzeuge und Qualitätsmaschinen.

Unsere Produkte sind vor allem wegen ihrer Langlebigkeit und Zuverlässigkeit weltberühmt.

Zubehör und Ersatzteile sind auch noch nach vielen Jahren jederzeit verfügbar.

„FLOTT“-Maschinen sind sicher und entsprechen allen gängigen Sicherheitsvorschriften.

„FLOTT“-Maschinen sind modern und bei hohem Komfort einfach zu bedienen.

Trotz made in Germany sind unsere Produkte äußerst preiswert.

Friedr. Aug. Arnz „FLOTT“ GmbH & Co.

Vieringhausen 131

Postfach 130120

D-42857 Remscheid

D-42816 Remscheid

Telefon (0 219) 979-0

Telefax (0 219) 979-222

**„FLOTT“**  
Qualitätsmaschinen  
made in Germany  
Seit 1854.